

# **Algemene Voorwaarden - Pearl Translations**

## Artikel 1 - Algemeen

1.1 Deze algemene voorwaarden zijn van toepassing op alle aanbiedingen, offertes, werkzaamheden, opdrachten en overeenkomsten tussen Pearl Translations en de opdrachtgever. Standaardvoorwaarden van de opdrachtgever gelden uitsluitend wanneer deze door Pearl Translations zijn aanvaard, met schriftelijke bevestiging.

1.2 Indien een of meerdere van de bepalingen in deze algemene voorwaarden nietig zijn of vernietigd mochten worden, blijven de overige bepalingen van deze algemene voorwaarden volledig van toepassing. Pearl Translations en de opdrachtgever zullen als dan in overleg treden om nieuwe bepalingen ter vervanging van de nietige c.q. vernietigde bepalingen overeen te komen, waarbij indien en voor zoveel mogelijk het doel en de strekking van de oorspronkelijke bepaling in acht worden genomen.

## Artikel 2 - Offertes en totstandkoming van de overeenkomst

2.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van Pearl Translations zijn vrijblijvend.

2.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van Pearl Translations of -indien er geen offerte is uitgebracht- door de schriftelijke bevestiging van Pearl Translations van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. Indien Pearl Translations voor de offerte de volledige tekst niet heeft kunnen inzien, kan Pearl Translations echter na de aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte de gedane prijsopgave en opgegeven termijnen nog herroepen.

2.3 Pearl Translations mag als zijn opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan Pearl Translations heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen op last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan Pearl Translations zijn verstrekt.

## Artikel 3 - Wijziging en annulering van opdrachten

3.1 Indien de opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is Pearl Translations gerechtigd de leveringstermijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.

3.1.1 Of de wijziging een wijziging van geringe aard is wordt bepaald door Pearl Translations in samenspraak met de opdrachtgever.

3.2 Indien een opdracht door de opdrachtgever wordt geannuleerd, is de opdrachtgever gehouden tot volledige betaling van het reeds uitgevoerde gedeelte van de opdracht. Bovendien dient de opdrachtgever, indien van toepassing, een vergoeding te betalen, op basis van een uurtarief, voor reeds uitgevoerde researchwerkzaamheden voor het overige gedeelte. Pearl Translations stelt het reeds vervaardigde werk desgewenst ter beschikking aan de opdrachtgever. Voor de kwaliteit van het geleverde wordt in dat geval niet ingestaan.

3.3 Indien Pearl Translations voor de uitvoering van de geannuleerde opdracht tijd heeft gereserveerd, kan Pearl Translations de opdrachtgever een vergoeding van 50% van het honorarium voor het niet uitgevoerde gedeelte van de opdracht in rekening brengen.

## Artikel 4 - Uitvoering van opdrachten en geheimhouding

4.1 Pearl Translations is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met de nodige deskundigheid uit te voeren, rekening houdend met het door

de opdrachtgever gespecificeerde doel van de door Pearl Translations uit te voeren opdracht.

4.2 Pearl Translations zal de door de opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie vertrouwelijk behandelen voor zover dit mogelijk is in verband met de uitvoering van de opdracht.

4.3 De opdrachtgever is gehouden om op verzoek, indien mogelijk, een inhoudelijke toelichting op de opdracht te geven en, indien aanwezig, relevante documentatie en terminologie ter beschikking van Pearl Translations te stellen. Verzending van bedoelde informatie geschiedt steeds voor rekening en risico van de opdrachtgever.

#### Artikel 5 - Leveringstermijn en tijdstip van levering

5.1 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. Zodra Pearl Translations constateert of verwacht dat tijdige levering niet mogelijk is, is Pearl Translations gehouden de opdrachtgever daarvan onverwijld in kennis te stellen.

5.2 Pearl Translations is niet gehouden tot enige schadevergoeding ten gevolge van een vertraagde levering.

5.3 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van verzending. Als tijdstip van verzending geldt het moment van terpostbezorging, afgifte aan de koerier of, bij elektronische verzending (fax, e-mail, modem, ftp, enz.), het moment waarop het medium de verzending heeft voltooid.

5.4 In verband met de uitvoering van de overeenkomst door Pearl Translations is de opdrachtgever gehouden al datgene te doen wat redelijkerwijs nodig of wenselijk is om tijdige levering door Pearl Translations mogelijk te maken.

#### Artikel 6 - Honorarium en betaling

6.1 Het honorarium is in beginsel gebaseerd op een bij Pearl Translations geldend woord- of uurtarief, tenzij anders overeengekomen.

6.2 Pearl Translations is gerechtigd de overeengekomen prijs te verhogen wanneer door de opdrachtgever extra bewerkelijke tekst, onduidelijke kopij, ondeugdelijke computerprogrammatuur of databestanden worden aangeleverd die Pearl Translations tot meer werkzaamheden of kosten noodzaken dan Pearl Translations bij het aangaan van de overeenkomst redelijkerwijs mocht verwachten. Bovenstaande opsomming is niet limitatief.

6.3 Alle bedragen worden vermeld exclusief BTW.

6.4 Facturen dienen uiterlijk binnen 30 dagen na factuurdatum te worden voldaan in euro's. Bij niet-tijdige betaling is de opdrachtgever onmiddellijk en zonder ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente is verschuldigd vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening.

6.5 Alle gerechtelijke en buitengerechtelijke incassokosten, de kosten voor advocaten, deurwaarders en incassobureaus inbegrepen, zijn voor rekening van de opdrachtgever. De buitengerechtelijke incassokosten zijn conform de bij rechtspraak gehanteerde staffel kosten buitengerechtelijke incassokosten.

6.6 Pearl Translations heeft het recht van de opdrachtgever gehele of gedeeltelijke vooruitbetaling, en/of (aanvullende) zekerheid in de vorm van bijvoorbeeld een bankgarantie, te verlangen alvorens met de uitvoering van de opdracht te beginnen. Indien de opdrachtgever niet binnen vijf werkdagen na schriftelijk verzoek daartoe een zekerheid als hiervoor bedoeld heeft gesteld, heeft Pearl Translations het recht zijn verplichtingen voor een door hem bepaalde termijn op te schorten en/of de overeenkomst te ontbinden. In geval van opschorting en/of ontbinding van de overeenkomst behoudt Pearl Translations het recht op vergoeding van de tot dusver uitgevoerde werkzaamheden.

6.7 Pearl Translations heeft het recht betaling in gedeelten tijdens de uitvoering van de opdracht te verlangen alvorens met de uitvoering van de opdracht te beginnen. Indien de opdrachtgever in een dergelijk geval de betalingsverplichtingen volgens artikel 6.4 niet nakomt, heeft Pearl Translations het recht zijn verplichtingen op te schorten en/of de overeenkomst te ontbinden. In geval van opschorting en/of ontbinding van de overeenkomst behoudt Pearl Translations het recht op vergoeding van de tot dusver uitgevoerde werkzaamheden.

6.8 Indien de opdrachtgever van oordeel is dat door Pearl Translations aan hem gefactureerde bedragen onjuist zijn, is hij gehouden daartegen binnen de volgens artikel 6.4 geldende betalingstermijn schriftelijk en gespecificeerd bezwaar te maken. Indien niet is voldaan aan het in dit lid gestelde, vervalt het recht van de opdrachtgever om tegen de hoogte of samenstelling van het factuurbedrag bezwaar te maken.

#### Artikel 7 - Reclames en geschillen

7.1 De opdrachtgever dient klachten over het geleverde zo spoedig mogelijk aan Pearl Translations kenbaar te maken en in ieder geval binnen tien werkdagen na levering schriftelijk aan Pearl Translations te melden. Het uiten van een klacht ontslaat de opdrachtgever niet van zijn betalingsverplichting.

7.2 Indien de klacht gegrond is, zal Pearl Translations het geleverde binnen redelijke tijd verbeteren of vervangen dan wel, indien Pearl Translations redelijkerwijs niet aan het verlangen tot verbetering kan voldoen, een reductie op de prijs verlenen. Indien Pearl Translations aannemelijk kan maken dat de gegeven vertalingen niet onjuist zijn, is Pearl Translations gerechtigd de in verband daarmee gewerkte extra uren en overige gemaakte kosten volledig aan de opdrachtgever in rekening te brengen.

7.3 Het recht op reclame van de opdrachtgever vervalt indien de opdrachtgever het geleverde heeft bewerkt of doen bewerken en vervolgens aan een derde heeft doorgeleverd.

#### Artikel 8 - Aansprakelijkheid en vrijwaring

8.1 Pearl Translations is niet aansprakelijk voor schade voortvloeiende uit de overeenkomst, zoals indirecte schade, gevolgschade, bedrijfsschade, vertragingsschade en gederfde winst.

8.2 Dubbelzinnigheid van de te vertalen of te bewerken tekst ontheft Pearl Translations van iedere aansprakelijkheid.

8.3 Pearl Translations is niet aansprakelijk voor beschadiging of verlies van de ten behoeve van de uitvoering van de overeenkomst ter beschikking gestelde documenten, informatie of informatiedragers. Pearl Translations is evenmin aansprakelijk voor kosten en/of schade ontstaan ten gevolge van het gebruik van informatietechnologie en telecommunicatiemiddelen of ten gevolge van het transport of de verzending van informatie(dragers) of de aanwezigheid van computervirussen in door Pearl Translations geleverde bestanden of informatiedragers.

8.4 De opdrachtgever vrijwaart Pearl Translations tegen alle aanspraken van derden die voortvloeien uit het gebruik van het geleverde.

8.5 De opdrachtgever vrijwaart Pearl Translations tevens tegen alle aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

#### Artikel 9 - Ontbinding en overmacht

9.1 Indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, indien de opdrachtgever failliet verklaard is of diens faillissement wordt aangevraagd, indien de opdrachtgever surseance van betaling heeft

aangevraagd of deze aan hem is verleend, indien ten aanzien van de opdrachtgever de schuldsaneringsregeling natuurlijke personen van toepassing is verklaard of ingeval van liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, is Pearl Translations, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. Pearl Translations kan alsdan onmiddellijke voldoening van het hem toekomende vorderen.

9.2 Indien Pearl Translations door omstandigheden die niet voor zijn risico komen of die buiten zijn macht liggen niet meer aan zijn verplichtingen kan voldoen, heeft Pearl Translations, zonder tot enige schadevergoeding gehouden te zijn, het recht de overeenkomst te ontbinden. Als zodanige omstandigheden (overmacht) gelden in ieder geval - doch niet uitsluitend - brand, ongeval, ziekte, oproer, oorlog, terroristische aanslagen, transportbelemmeringen, maatregelen van overheidswege, storingen in de dienstverlening van internetaanbieders, nalatigheid van leveranciers of andere omstandigheden waarop Pearl Translations geen invloed kan uitoefenen.

#### Artikel 10 - Auteursrecht

10.1 Tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk anders is overeengekomen, behoudt Pearl Translations het auteursrecht op door Pearl Translations vervaardigde vertalingen en andere teksten.

10.2 De opdrachtgever vrijwaart Pearl Translations tegen aanspraken van derden wegens beweerde inbreuk op eigendoms-, octrooi-, auteurs- of andere intellectuele eigendomsrechten in verband met de uitvoering van de overeenkomst.

#### Artikel 11 - Toepasselijk recht

11.1 Op alle rechtsbetrekkingen tussen de opdrachtgever en Pearl Translations is Nederlands recht van toepassing.

11.2 Alle geschillen worden onderworpen aan het oordeel van de bevoegde Nederlandse rechter.

#### Artikel 12 - Algemene voorwaarden en inschrijving

12.1 Pearl Translations is ingeschreven in het Handelsregister van de Kamer van Koophandel in Groningen onder nummer 01165173.

12.2 Een exemplaar van deze algemene voorwaarden zal te allen tijde op eerste verzoek kosteloos aan de verzoeker worden toegezonden.